



# भारत का राजपत्र The Gazette of India

असाधारण

EXTRAORDINARY

भाग II—खण्ड 3—उपखण्ड (i)

PART II—Section 3—Sub-section (i)

प्राधिकार से प्रकाशित

PUBLISHED BY AUTHORITY

सं० 123]

नई दिल्ली, शुक्रवार, अप्रैल 15, 1977/चैत्र 25, 1899

No. 123]

NEW DELHI, FRIDAY, APRIL 15, 1977/CHAITRA 25, 1899

इस भाग में भिन्न पृष्ठ संख्या दी जाती है जिससे कि यह अलग संकलन के रूप में रखा जा सके।

Separate paging is given to this Part in order that it may be filed  
as a separate compilation

DEPARTMENT OF REVENUE AND BANKING

(Revenue Wing)

NOTIFICATION

INCOME-TAX

*New Delhi, the 15th April 1977*

**G.S.R. 184(E).**—Whereas the annexed Agreement on Merchant Shipping has been concluded between the Government of the Republic of India and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

And whereas Article 10 of the said Agreement provides for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income derived from the carriage of cargo;

Now, therefore, in exercise of the powers conferred by section 90 of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) and section 24A of the Companies (Profits) Sur-tax Act, 1964 (7 of 1964), the Central Government hereby directs that the provisions of the said Article of the said Agreement shall be given effect to in the Union of India.

## ANNEXURE

AGREEMENT  
ON MERCHANT SHIPPING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Republic of India and the Government of the People's Republic of Bulgaria, inspired by the desire to develop the maritime relations between the two countries, have agreed as follow:

*Article 1*

1. The cooperation between the two countries in the field of maritime navigation shall be based on the principles of sovereign equality, national interests and mutual advantage and assistance.

2. The provisions of this Agreement shall be applicable to bilateral shipping between the two Contracting Parties

*Article 2*

In accordance with Article 1 of this Agreement, both parties shall contribute to the establishment of a regular liner shipping service between the ports of the two countries and develop mutual contacts among their organisations responsible for shipping activities.

*Article 3*

1. The term "vessel" of each party indicates the vessel of the mercantile marine sailing under the flag of that country in accordance with its laws.

This term would exclude the warships of both the Parties

2 The term "member of the crew" of a merchant vessel indicates any person entered in its crew list.

*Article 4*

1. The Parties agree to promote the participation of their vessels in the carriage of all commercial cargoes between the ports of the two countries on the principle of equality in all matters, including the distribution of cargo, its transportation and freight earnings over specified periods

2. In case the shipping companies of one of the Contracting Parties are not able to undertake the carriage in accordance with paragraph 1, such carriage will be offered to the vessels of the other Contracting Party. If the required tonnage is not available with the other Contracting Party, the first Party may use vessels of third countries for the carriage of the share of cargo of the Contracting Party.

3. The provisions of this Article do not concern the right of the vessels, sailing under the flag of third countries to participate in the sea traffic between the ports of the Contracting Parties

*Article 5*

Each Party will avoid competition with the fleet of the other in its trade with third countries and desist from such activities as would prejudice the growth and utilisation of the merchant fleet of the other Party.

*Article 6*

Each Party may establish a general agency for its shipping companies in the territory of the other Party in accordance with the laws of that country.

*Article 7*

1. The vessels of either Party, their crews, passengers and cargoes shall be admitted to the territorial waters and the ports of the other Party and shall be accorded the most-favoured-nation treatment relating to their entry, stay and leaving of the ports and all the facilities for maritime commercial navigation.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to maritime activities legally protected for each country, such as coastal shipping, pilotage, sea fishing as well as to the regulations regarding the entry and stay of foreigners.

#### Article 8

The Parties shall endeavour to adopt, within the limits of their laws and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent delays to vessels and to expedite the carrying out of customs and other formalities applicable at the ports.

#### Article 9

All ship documents including those relating to nationality, registration, tonnage and survey issued or recognised by one Party shall be recognised by the other Party.

#### Article 10

1. All port dues and charges for services rendered to the vessels operating under the provisions of the present Agreement shall be regulated in accordance with the relevant laws applicable at the ports of India and Bulgaria from time to time.

2. The Parties agree not to collect income-tax on the freight earnings on cargoes carried by vessels from ports of one Contracting Party to the ports of the other Contracting Party.

#### Article 11

1. Each of the Parties shall recognise the seaman's identity documents issued by the appropriate authorities of the other Party.

2. Holders of Seaman's identity documents specified above shall be permitted to land on temporary shore leave without visa during the stay of the vessel in the port of the other Party, provided that the crew list has been submitted to the concerned authorities in accordance with the laws and regulations in force in that port.

3. From the time of their landing to the time of their returning to the vessel, the said persons shall be subject to frontier and customs control and the laws and regulations for foreigners' traffic in force in that port.

4. When a member of the crew possessing an identity document and the prescribed permission disembarks in the port of the other Party due to illness, official reasons or other reasons, the latter shall allow his being putting up at a hospital, his being repatriated or his being moved to another port in order to be accommodated in another ship.

5. Holders of the seaman's identity documents shall be permitted to enter, move through or leave by any means of transport the territory of the other country in order to be able to join a vessel of his country in a port of the other Party or on way to his home country with the approval of the appropriate authorities of the other Party. In all such cases, the seaman shall be required to have proper visa of the other Party which shall be granted by the concerned authorities within the shortest possible time.

6. For the purpose of navigation, the captain of the vessel staying in the port of the other Party or a person authorised by him shall be permitted to contact or visit the diplomatic or consular official, or the representative of the shipping company by observing the laws and regulations of the other country regarding the port regime and foreigners' entry into that country.

#### Article 12

If a vessel of one of the Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Party, the vessel, the cargo, the crew and the passengers shall receive in the territory of the other Party the same assistance which is accorded to a national vessel, its cargo, crew and passengers. This will be subject to the respective laws and international obligations of each of the Parties.

The loads, freights and repairing of a vessel which has been damaged shall not be subject to customs duties and taxes provided the same are taken out of the country within a reasonable period or are not handed over for local consumption.

#### Article 13

All payments and expenses relating to sea transport between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the two countries from time to time

#### Article 14

Any difficulty arising in the working of this Agreement shall be settled by negotiation.

#### Article 15

1. For the purpose of evaluating, supervising and reviewing the overall working of this Agreement and resolving any outstanding issues, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee on shipping which will meet periodically. The Parties will nominate their representatives to the Joint Committee.

2. State Shipping Corporation, "Water Transport", Varna, from the Bulgarian side and the Shipping Corporation of India Limited, Bombay, from the Indian side are the organisations which are authorised to solve the questions such as distribution of cargoes, fixation of sailings and tariff and similar other questions for implementing the present Agreement.

Each Party may, if necessary, nominate any other organisation in place of the above by notifying to the other Party

#### Article 16

The present Agreement shall be applicable in the territory of the Republic of India on the one hand and in the territory of the People's Republic of Bulgaria on the other hand.

#### Article 17

1 This Agreement shall take effect from the date on which instruments of Ratification are exchanged in New Delhi and shall remain in force for a period of five years.

2 After the expiration of this period the Agreement shall be automatically renewed for a one year period at a time unless either of the Contracting Parties expresses its desire to renegotiate the Agreement or any of its provisions by giving a written notice to the other Party to that effect six months prior to the expiry of any of the above mentioned periods.

Done in New Delhi on this the Eighteenth day of November, 1976 in two original copies in English, both the texts being equally authentic

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA

(Sd) Dr. G. S. DHILLON

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

(Sd.) IVAN NEDEV.

[No. 1727/F. No. 145/25/71-FTD]

J. C. KALRA, Jt. Secy.

राजस्व और बैंकिंग विभाग

(राजस्व पक्ष)

अधिसूचना

आय-कर

नई दिल्ली, 15 अप्रैल, 1977

सा० का० नि० 184(अ) —यत् भारत की गणतन्त्रीय सरकार और बुल्गारिया की जनवादी गणतन्त्रीय सरकार के बीच व्यापारिक नीतिपरिवहन के सम्बन्ध में संलग्न करार हुआ है ;

और यतः उक्त करार के अनुच्छेद 10 में नौभार वहन से प्राप्त आय पर करो के सम्बन्ध में दोहरे कराधान के निवारण की व्यवस्था है ;

अब, अतः, आय-कर अधिनियम 1961 (1961 का 43) की धारा 90 और कम्पनी (लाभ) प्रति-कर अधिनियम, 1964 (1964 का 7) की धारा 24ए द्वारा प्रदत्त शक्तियों का प्रयोग करते हुए, केन्द्रीय सरकार, एतद्वारा निदेश देती है कि उक्त करार के उक्त अनुच्छेद के उपबन्ध भारतीय सघ में लागू होंगे ।

### अनुबन्ध

#### भारत गणराज्य की सरकार तथा बलगारिया लोक गणराज्य की सरकार के बीच व्यापारिक नौपरिवहन करार

भारत गणराज्य की सरकार और बलगारिया लोक गणराज्य की सरकार में, दोनों देशों के बीच समुद्री संबंध विकसित करने की इच्छा से प्रेरित होकर नीचे लिखे अनुसार सहमति हुई है :

#### अनुच्छेद 1

1. समुद्री नौचालन के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच सहयोग, प्रभुसत्तात्मक समानता, राष्ट्रीय हित और परस्पर लाभ तथा सहायता के सिद्धान्तों पर आधारित होगा ।

2. इस करार के उपबन्ध दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच द्विपक्षीय नौपरिवहन पर लागू होंगे ।

#### अनुच्छेद 2

इस करार के अनुच्छेद 1 के अनुसार, दोनों पक्षकार दोनों देशों के पत्तनों के बीच नियमित यात्री नौपरिवहन सेवा की स्थापना में सहयोग देंगे और नौपरिवहन कार्य-कलाप के लिए जिम्मेदार दोनों और के संगठनों के बीच आपसी संबंधों को बढ़ावेंगे ।

#### अनुच्छेद 3

1. "पोत" का अभिप्राय प्रत्येक पक्ष के व्यापारिक बड़े के उस जहाज से है जो उस पक्ष (देश) के कानून के अधीन उसके राष्ट्रीय ध्वज के साथ नौचालित हो । इसमें दोनों पक्षकारों के युद्धपोत शामिल नहीं हैं ।

2. व्यापारिक पोत के "कर्म दल के सदस्य" पद का अभिप्राय है कोई भी वह व्यक्ति जो उसके कर्मचाल की सूची में दर्ज हो ।

#### अनुच्छेद 4

1. दोनों पक्षकार, सभी मामलों में समानता के सिद्धान्त के आधार पर, जिसमें माल का वितरण, इसकी दुलाई और निर्विष्ट अवधियों में भाड़े में होने वाली ग्रामवनी भी शामिल है, दोनों देशों के पत्तनों के बीच सभी वाणिज्यिक माल की दुलाई में अपने-अपने जलयानों की भागीदारी बढ़ाने पर सहमत हैं ।

2. अगर किसी सविदाकारी पक्ष की नौपरिवहन कम्पनियाँ पैरा 1 के उपबन्ध के अनुसार बुलाई करने में असमर्थ हों तो इस बुलाई का काम दूसरे सविदाकारी पक्ष के पोतों को दे दिया जाएगा। अगर दूसरे सविदाकारी पक्ष के पास अपेक्षित टनभार के जहाज उपलब्ध न हों तो पहला सविदाकारी पक्ष अपने हिस्से के माल की दुलाई के लिए किसी तीसरे देश के जलयानों का इस्तेमाल कर सकता है।

3. सविदाकारी पक्षों के पत्तनों के बीच समुद्री यातायात में भाग लेने वाले किसी तीसरे देश के ध्वज के अधीन नौचालित जलयानों के अधिकार से इस अनुच्छेद के उपबन्धों का कोई सबन्ध नहीं है।

#### अनुच्छेद 5

प्रत्येक पक्ष किसी तीसरे देश के साथ व्यापार में दूसरे पक्ष के जहाजों के साथ प्रतियोगिता नहीं करेंगे और ऐसे कार्य नहीं करेगा जो दूसरे पक्षकार के व्यापारिक बेड़े के विकास और प्रयोग पर प्रतिकूल प्रभाव डालें।

#### अनुच्छेद 6

प्रत्येक पक्ष अपनी नौपरिवहन कम्पनियों के लिए दूसरे पक्ष के क्षेत्र में, उस देश के कानून के अनुसार, एक सामान्य अभिकरण की स्थापना कर सकता है।

#### अनुच्छेद 7

1. एक पक्षकार के पोत, उनके कर्मीदल, यात्री और माल दूसरे पक्षकार के प्रादेशिक समुद्र और उसके पत्तनों में दाखिल हो सकेंगे और उनके प्रवेश में, ठहरने में और उन पत्तनों में प्रस्थान करने में तथा समुद्री वाणिज्यिक नौचालन से सम्बद्ध सभी सुविधाओं के संबंध में उनके साथ सार्वधिक-अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र के समान व्यवहार किया जायेगा।

2. पूर्ववर्ती पैरा के उपबन्ध प्रत्येक देश में कानूनी रूप में सुरक्षित समुद्री गतिविधियाँ पर लागू नहीं होंगे जैसे तटीय नौपरिवहन, यान चालन, समुद्र में मछली पकड़ना, विदेशियों के प्रवेश और ठहरने से सम्बद्ध विनियमों पर भी ये उपबन्ध लागू नहीं होंगे।

#### अनुच्छेद 8

दोनों पक्ष, अपने कानून और पत्तन विनियमों की सीमाओं में रहते हुए समुद्री यातायात में सुविधा पहुँचाने और उसकी गति तेज करने के लिए, जलयानों के समय में होने वाले विलम्ब को रोकने के लिए और पत्तनों पर लागू होने वाली सीमा शुल्क संबंधी तथा दूसरी औपचारिकताओं को शीघ्रता-पूर्वक पूरा करने के लिए सभी समुचित उपाय करने का प्रयत्न करेंगे।

#### अनुच्छेद 9

पोत की राष्ट्रीयता, पंजीकरण, टनभार और सर्वेक्षण संबंधी सभी दस्तावेज जो एक पक्षकार द्वारा जारी किये गये अथवा मान्यता प्रदान किये गये हों, दूसरे पक्षकार को मान्य होंगे।

#### अनुच्छेद 10

1. इस करार के उपबन्धों के अधीन चलने वाले जहाजों पर जो भी सेवा की जाएगी उसके समस्त पत्तन शुल्क और प्रभारों को भारत और बलगारिया के पत्तनों पर सम्यग समय पर लागू तत्संबंधी कानूनों के अनुसार विनियमित किया जायेगा।

2. दोनों पक्षकार इस बात के लिए सहमत हैं कि वे एक सविदाकारी पक्ष के पत्तनों से दूसरे सविदाकारी पक्ष के पत्तनों तक जहाजों द्वारा ढोये गये माल से होने वाली भाड़ा कमाई पर आधिकार नहीं लेगे ।

### अनुच्छेद 11

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष के समुचित प्राधिकारियों द्वारा जारी किये गये नाविक पहचान-प्रलेखों को मायता देगा ।

2. ऊपर निर्दिष्ट नाविक पहचान-प्रलेख जिसके पास होंगे उसे दूसरे पक्षकार के पत्तन पर उस पोत के पड़ाव के दौरान अस्थायी तट अवकाश पर बिना बीजा के रुकने दिया जाएगा बशर्ते कि उस पत्तन विशेष पर लागू विनियमों के अनुसार संबंधित प्राधिकारी को कर्मी दल की सूची पेश कर दी गई हो ।

3. पत्तन पर उतरने के समय से पोत पर लौटने के समय तक उपर्युक्त व्यक्तियों पर उस पत्तन पर विदेशियों आवागमन के लिए लागू कानूनों और विनियमों के अनुसार सीमान्त एवं सीमा शुल्क नियंत्रण लागू होंगे ।

4. जब कर्मी दल का कोई सदस्य, जिसके पास पहचान-प्रलेख और निर्धारित अनुमति हो, बीमारी, सरकारी काम अथवा अन्य किसी कारण से, दूसरे पक्षकार के पत्तन पर उतर जाता है, तो यह दूसरा पक्षकार अस्पताल में उसके ठहरने, उसके स्वदेश लौटने अथवा उसके किसी दूसरे जहाज में बैठने के लिए किसी अन्य पत्तन पर उसे भेजने की अनुमति प्रदान करेगा ।

5. नाविक पहचान-प्रलेख-धारी को दूसरे पक्षकार के समुचित प्राधिकारियों के अनुमोदन से दूसरे पक्षकार के किसी पत्तन पर अपने देश के जहाज में अथवा स्वदेश जाने वाले जहाज में जाने के लिए दूसरे देश की सीमा में परिवहन के किसी भी साधन से प्रवेश करने, वहाँ से गुजरने अथवा वहाँ से जाने की अनुमति होगी । ऐसे सभी मामलों में नाविक के पास दूसरे पक्षकार का समुचित बीजा अवश्य होना चाहिए जो कि संबंधित प्राधिकारियों द्वारा कम से कम समय में जारी कर दिया जायेगा ।

6. नौचालन के प्रयोजन के लिए दूसरे पक्षकार के पत्तन पर ठहरे जहाज के कप्तान अथवा उसके द्वारा अधिकृत किसी भी व्यक्ति को, पत्तन व्यवस्था और उस देश में विदेशियों के प्रवेश संबंधी उक्त देश के नियमों-विनियमों का अनुपालन करते हुए, राजनयिक, अथवा कॉमली अधिकारी अथवा शिपिंग कम्पनी के प्रतिनिधि से सम्पर्क करने अथवा उनसे मिलने की अनुमति होगी ।

### अनुच्छेद 12

यदि किसी पक्षकार का कोई पोत दूसरे पक्षकार के तट के निकट मग्न हो जाता है, जमीन में धस जाता है, किनारे जा पड़ता है अथवा उममें किसी अन्य प्रकार की दुर्घटना हो जाती है, तो दूसरे पक्षकार के प्रदेश में उस पोत को, उसके कर्मी दल को और उसके यात्रियों को उसी प्रकार की सहायता दी जाएगी जो कि वह पक्ष अपने राष्ट्रीय पोतों, कर्मीदल, यात्रियों और माल के संबंध में देता है । यह पक्षकारों में से प्रत्येक के विधि और अन्तर्राष्ट्रीय दायित्वों के अधीन होंगे ।

अतिग्रस्त जहाज के माल, भाड़े और मरम्मत कार्यों पर कोई सीमा शुल्क और कर नहीं लगेगा, बशर्ते कि वह उचित अर्वाधि के अन्दर ही देश से निकाल लिया जाय अथवा स्थानीय खपत के लिए हवाले न किया जाय ।

### अनुच्छेद 13

दोनों देशों के बीच समुद्री परिवहन संबंधी सभी भुगतान और व्यय दोनों देशों के बीच समय समय पर प्रवृत्त भुगतान करार के उपबन्धों के अनुसार किये जायेंगे ।

**अनुच्छेद 14**

इस करार के कार्यान्वयन में उत्पन्न किसी भी मसले को बातचीत द्वारा हल किया जायेगा।

**अनुच्छेद 15**

1. इस करार में कुल काम का मूल्यांकन, पर्यवेक्षण एवं पुनरीक्षण करने तथा अगर कोई मसला शेष हो तो उसे सुलझाने के उद्देश्य से सविदाकारी पक्ष एक नौपरिवहन संयुक्त समिति स्थापित करने पर सहमत होते हैं जिसकी सावधिक बैठकें होंगी। दोनों पक्ष इस संयुक्त समिति में अपने अपने प्रतिनिधि नामजद करेंगे।

2. बलगारिया की स्टेट शिपिंग कारपोरेशन "वाटर ट्रांसपोर्ट", वरना और भारत की शिपिंग कारपोरेशन आफ इण्डिया लिमिटेड, बम्बई, वे संगठन हैं जो माल के वितरण, समुद्री यात्राओं और शुल्क कर निर्धारण करने और इस करार को कार्यान्वित करने के लिए और इस प्रकार के अन्य प्रश्नों को हल करने के लिए प्राधिकृत हैं।

अगर आवश्यकता हो तो प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष को सूचित करके किसी दूसरे संगठन को भी नामजद कर सकता है।

**अनुच्छेद 16**

यह करार एक और बलगारिया लोक गणराज्य के प्रदेश में और दूसरी ओर भारत गणराज्य के प्रदेश में लागू होगा।

**अनुच्छेद 17**

1. यह करार नई दिल्ली में अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से लागू होगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा।

2. इस अवधि की समाप्ति के पश्चात् करार एक समय में एक वर्ष की अवधि के लिए स्वतः नवीकृत हो जाएगा जब तक कि दोनों में से कोई एक सविदाकारी पक्ष इस करार अथवा इसके उपबन्धों पर पुनः बातचीत करने की अपनी इच्छा, इस आशय की लिखित सूचना दूसरे सविदाकारी पक्ष को उपर्युक्त किसी अवधि के समाप्त होने से 6 महीने पहले देकर व्यक्त न कर दे।

नई दिल्ली में, ईसवी सन् 1976 के नवम्बर मास के अठारहवें दिन प्रत्येक की दो मूल प्रतियों में अंग्रेजी में सम्पन्न हुआ, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

(ह०) डा० जी० एस० दिल्ली

बलगारिया लोक गणराज्य की सरकार  
की ओर से

(ह०) आईवन नेडेव

[स० 1727/फा० सं० 145/25/71-एफ० टी० डी०]

जगदीश चन्द्र कालरा, संयुक्त सचिव।

महा प्रबन्धक, भारत सरकार मन्त्रालय, मिन्टो रोड, नई दिल्ली द्वारा  
मुद्रित तथा नियंत्रक, प्रकाशन विभाग, दिल्ली द्वारा प्रकाशित 1977

PRINTED BY THE GENERAL MANAGER, GOVERNMENT OF INDIA PRESS, MINTO ROAD,  
NEW DELHI AND PUBLISHED BY THE CONTROLLER OF PUBLICATIONS, DELHI, 1977